

Član 5

Ako Naručilac utvrdi da Prevodilac kasni sa započinjanjem ili završavanjem posla i da je očigledno da prevođenje dokumenata neće završiti u roku, Naručilac može da raskine ugovor i da zahtjeva naknadu štete.

Član 6

Prilikom prijema obavljenog posla Naručilac će prevod pregledati, utvrditi da li je Prevodilac preveo dokumenta u skladu sa odredbama ugovora i njegovim zahtjevima, i o uočenim nedostacima odmah obavijestiti Prevodioca.

U slučaju da prevod dokumenta ima nedostatke koji se mogu otkloniti Naručilac može Prevodiocu odrediti naknadni rok od 5 dana da ih otkloni.

Ako Prevodilac otkloni nedostatke u naknadnom roku i Naručilac odobri prevod bez primjedbi, Naručilac će platiti Prevodiocu naknadu u iznosu iz člana 4. stav 1. ovog ugovora.

Ako Prevodilac ne otkloni ili odbije da otkloni nedostatke u naknadnom roku, Naručilac može da ih otkloni na račun Prevodioca, može da snizi ugovorenu naknadu iz člana 4. stav 1, ili da raskine ugovor i zahtjeva naknadu štete.

U slučaju da prevod dokumenata ima takav nedostatak koji ga čini neupotrebljivim jer je obavljen u suprotnosti s nalogima Naručioca i odredbama ugovora, Naručilac će, ne tražeći prethodno otklanjanje nedostatka, raskinuti ugovor i zahtijevati naknadu štete od Prevodioca.

Član 7

Ugovor se zaključuje na određeno vrijeme zaključno sa **2.2.2024.** godine.

Ovaj ugovor prestaje u sljedećim slučajevima:

- izvršenjem posla,
- sporazumom ugovorenih strana,
- jednostranim raskidom ugovora bilo Naručioca, bilo Prevodioca.

Eventualne sporove po ovom ugovoru ugovorne strane rješavaće sporazumno, a sporove koje ne riješe sporazumno, rješavaće nadležni sud u Podgorici .

Član 8

Za sve što nije predviđeno ovim Ugovorom, primjenjuju se odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

Član 9

Ovaj ugovor stupa na snagu danom njegovog potpisivanja.

Član 10

Ovaj Ugovor sačinjen je u 4 (četiri) istovjetna primjerka od kojih Naručilac zadržava 3 (tri) a Prevodilac 1 (jedan) primjerak.

Prevodilac

DaniLO Leković

Za naručioca

v.d. direktorica

Ana Kulić Ratković





Br:01 - 041/24 - 4

25.1.2024.

1. Zavod za socijalnu i dječju zaštitu Crne Gore sa sjedištem u Podgorici, ulica Podljubović, bb, PIB: 03003787, u daljem tekstu: **Naručilac**, koga zastupa v.d direktorica, Ana Kulić Ratković i

2. Danilo Leković, profesor engleskog jezika i književnosti, jmb: [REDACTED], u daljem tekstu: **Prevodilac**, dana 25.1.2024. godine u Podgorici zaključuju

UGOVOR O PREVOĐENJU

Član 1

Naručilac sa Prevodiocem zaključuje ugovor o prevođenju i Prevodilac se obavezuje da za potrebe Zavoda za socijalnu i dječju zaštitu pruži uslugu prevodjenja dokumenta Akcioni plan za razvoj specijalizovanog i urgentnog hraniteljstva i Smjernice za pisanje obuke na temu specijalizovanog i urgentnog hraniteljstva sa engleskog na crnogorski jezik .

Potrebno je prevesti 47 strana .

Član 2

Prevodilac se obavezuje da:

- dokument lično prevede;
- dokument prevede u skladu sa zahtjevima Naručioca;
- upozori Naručioca na nedostatke u njegovim zahtjevima;
- upozori Naručioca na druge okolnosti za koje zna ili je morao znati, a koje mogu biti od značaja za obavljanje posla;
- dokumente prevede u svemu prema pravilima struke i pravilima pravopisa jezika;
- prevede tekst dokumenta u cjelosti, s tabelama, tekstom ispod slika, dodatkom i priložima;
- pri prevođenju poštuje autorov stil i njegov način izražavanja;
- dokumente prevede u roku od 8 dana od dana prijema dokumenta od strane Naručioca;
- po obavljenom poslu prevod dokumenta preda Naručiocu obrađen putem mejla.

Član 3

Ugovorne strane su saglasne da Prevodilac ima pravo da tokom obavljanja posla zahtijeva od Naručioca dodatna objašnjenja i naloge.

U slučaju da Naručilac ne odgovara na njegove zahtjeve Prevodilac neće odgovarati za štetu koju bi Naručilac mogao da pretrpi.

Član 4

Naručilac posla se obavezuje da Prevodiocu, na ime naknade za izvršeni posao iz člana 1 ovog ugovora plati naknadu od 12, 00 eura po strani što je ukupno u neto iznosu 564,00 € (petstotinašezdesetčetiri eura) sa pripadajućim porezima i doprinosima, na žiro račun Izvršioca broj: br. [REDACTED] kod Crnogorske komercijalne bankebanke AD Podgorica.